

ADVICE-20-007-22

<p>ADVICE From the effective date of this Advice Note and until a revised Forest Stewardship Standard (FSS) incorporating the changes resulting from M37/2021 becomes effective in a country and the transition period towards that Forest Stewardship Standard is completed:</p> <p>1. The revised Criteria 6.9 and 6.10, and the new Criterion 6.11 in <FSC-STD-01-001 V5-3 FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship> supersede the corresponding criteria laid out in the existing FSS. 2. The Organization shall conform with the International Generic Indicators under Criteria 6.9 and 6.10, and the new Criterion 6.11 in <FSC-STD-60-004 V2-1 International Generic Indicators>. 3. Clause 2 shall prevail over conflicting, inconsistent, or otherwise incompatible requirements in existing FSS.</p>	<p>アドバイス 本アドバイスノートの発効日(2023年7月1日)から、動議37/2021による変更を反映した改定版森林管理規格が各国で発効し、その移行期間が完了するまでの間:</p> <p>1. FSC-STD-01-001 V5-3「森林管理に関するFSCの原則と基準」の改訂基準6.9、6.10及び新基準6.11は、既存の森林管理規格に含まれる対応基準に優先する。 2. 組織は、FSC-STD-60-004 V2-1「国際標準指標」の改訂基準6.9、6.10及び新基準6.11に含まれる国際標準指標に適合しなければならない。 3. 既存の森林管理規格との矛盾、不整合または両立しない要求事項があった場合、上記2項が優先する。</p>
<p>International Generic Indicators under Criteria 6.9 and 6.10, and the new Criterion 6.11</p> <p>6.9. The Organization* shall not convert natural forest* or High Conservation Value* areas to plantations* or to non-forest land use, nor transform plantations on sites directly converted from natural forest to non-forest land use, except when the conversion: a) affects a very limited portion* of the Management Unit*, and b) will produce clear, substantial, additional, secure long-term conservation and social benefits in the Management Unit, and c) does not damage or threaten High Conservation Values, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values.</p>	<p>改訂基準6.9、6.10及び新基準6.11に含まれる国際標準指標 FSCジャパン 暫定訳</p> <p>6.9 組織は自然林または高い保護価値(HCV)をもつ地域を人工林や森林以外の土地利用へ転換させてはならない。また自然林を直接転換して造られた人工林を森林*以外の土地利用へ転換させてはならない。ただし以下をすべて満たす場合を除く: a) 管理区画の面積に対してごく限られた割合のみに影響する場合。 b) 転換によって、管理区画において明確かつ大きく、安定した、長期的な自然環境保全の公益がもたらされる場合。 c) 高い保護価値(HCV)や、高い保護価値(HCV)を維持または向上するために必要な資源や場所を損なったり、脅かしたりしない場合。</p>
<p>6.9.1 There is no conversion of natural forest or High Conservation Value Areas to plantations, or to non-forest land-use, nor transformation of plantations on sites directly converted from natural forest to non-forest land-use, except when it: 1) Affects a very limited portion of the Management Unit, and 2) Will produce clear, substantial, additional, secure, long-term conservation and social benefits in the Management Unit, and 3) Does not damage or threaten High Conservation Values, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values.</p>	<p>6.9.1 自然林または高い保護価値(HCV)をもつ地域から人工林や森林以外の土地利用への転換、または自然林を直接転換して造られた人工林から森林以外の土地利用への転換は行われていない。ただし以下をすべて満たす場合を除く: 1) 管理区画のごく限られた割合のみに影響する場合。 2) 転換によって、管理区画において明確かつ大きく、安定した、長期的な自然環境保全の公益がもたらされる場合。 3) HCVや、HCVを維持または向上するために必要な資源や場所を損なったり、脅かしたりしない場合。</p>
<p>6.10. Management Units* containing plantations* that were established on areas converted from natural forests* between 1 December 1994 and 31 December 2020 shall not qualify for certification, except where: a) the conversion affected a very limited portion* of the Management Unit and is producing clear, substantial, additional, secure long term conservation* benefits in the Management Unit, or b) The Organization* which was directly or indirectly involved in the conversion demonstrates restitution of all social harms and proportionate remedy of environmental harms as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or c) The Organization which was not involved in conversion but has acquired Management Units where conversion has taken place demonstrates restitution of priority social harms and partial remedy of environmental harms as specified in the applicable FSC Remedy Framework.</p>	<p>6.10 1994年12月1日から2020年12月31日の間に自然林から転換された人工林を含む管理区画は、認証の対象とはならない。ただし以下のいずれかを満たす場合を除く: a) 管理区画の面積に対してごく限られた割合のみに影響し、転換によって、管理区画において明確かつ大きく、安定した、長期的な自然環境保全の公益がもたらされる場合。 b) 直接的または間接的にその転換に関与した組織が、該当する FSC 補償の枠組みに従い、すべての社会的な損害の補償を行い、環境的な損害に比例する改善を行ったことが示されている場合。 c) 転換には関わっておらず、転換後に管理区画を取得した組織が、該当する FSC補償の枠組みに従い、優先される社会的損害への補償および環境的な損害に対する部分的改善を行ったことが示されている場合。</p>
<p>6.10.1 Based on Best Available Information, accurate data is compiled on all conversions between 1 December 1994 and 31 December 2020 within the Management Unit.</p>	<p>6.10.1 利用可能な最も有効な情報に基づき、管理区画における1994年12月1日から2020年12月31日の間のすべての土地利用の転換についての正確なデータがまとめられている。</p>
<p>6.10.2 Areas converted from natural forest to plantation between 1 December 1994 and 31 December 2020 are not certified, except where: 1) The conversion affected a very limited portion of the Management Unit and is producing clear, substantial, additional, secure long-term conservation benefits in the Management Unit, or 2) The Organization which was directly or indirectly involved in the conversion demonstrates restitution of all social harms and proportionate remedy of environmental harms as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or 3) The Organization which was not involved in conversion but has acquired Management Units where conversion has taken place demonstrates restitution of priority social harms and partial remedy of environmental harms as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or 4) The Organization qualifies as a small-scale smallholder.</p>	<p>6.10.2 以下のいずれかを満たす場合を除き、1994年12月1日から2020年12月31日の間に自然林から人工林に転換された土地は認証されていない: 1) 管理区画の面積に対してごく限られた割合のみに影響し、転換によって、管理区画において明確かつ大きく、安定した、長期的な自然環境保全の公益がもたらされる場合。 2) 直接的または間接的にその転換に関与した組織が、該当する FSC 補償の枠組みに従い、すべての社会的な損害の補償を行い、環境的な損害に比例する改善を行ったことが示されている場合。 3) 転換には関わっておらず、転換後に管理区画を取得した組織が、該当する FSC補償の枠組みに従い、優先される社会的損害への補償および環境的な損害に対する部分的改善を行ったことが示されている場合。 4) 組織が小規模森林管理者の要件を満たす場合。</p>
<p>6.11. Management Units* shall not qualify for certification if they contain natural forests* or High Conservation Value* areas converted after 31 December 2020, except where the conversion: a) affected a very limited portion* of the Management Unit, and b) is producing clear, substantial, additional, secure long-term conservation* and social benefits in the Management Unit, and c) did not threaten High Conservation Values, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values.</p>	<p>6.11 2020年12月31日より後に自然林または高い保護価値(HCV)をもつ地域から転換された人工林を含む管理区画は、認証の対象とはならない。ただし以下を満たす場合を除く: a) 管理区画の面積に対してごく限られた割合のみに影響する場合。 b) 転換によって、管理区画において明確かつ大きく、安定した、長期的な自然環境保全及び社会的な公益がもたらされる場合。 c) 高い保護価値(HCV)や、高い保護価値(HCV)を維持または向上するために必要な資源や場所を脅かさない場合。</p>
<p>6.11.1 Based on Best Available Information, accurate data is compiled on all conversions of natural forests and High Conservation Value Areas after 31 December 2020 within the Management Unit.</p>	<p>6.11.1 利用可能な最も有効な情報に基づき、管理区画における2020年12月31日より後のすべての自然林及び高い保護価値(HCV)をもつ地域の転換についての正確なデータがまとめられている。</p>
<p>6.11.2 Areas where natural forests or High Conservation Value Areas have been converted after 31 December 2020 are not certified, except where the conversion: 1) Affects a very limited portion of the Management Unit, and 2) Is producing clear, substantial, additional, secure long-term conservation and social benefits in the Management Unit, and 3) Did not threaten High Conservation Values, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values.</p>	<p>6.11.2 以下を満たす場合を除き、2020年12月31日より後に自然林または高い保護価値(HCV)をもつ地域から人工林に転換された土地は認証されていない: 1) 管理区画の面積に対してごく限られた割合のみに影響する場合。 2) 転換によって、管理区画において明確かつ大きく、追加的に安定した、長期的な自然環境保全及び社会的な公益がもたらされる場合。 3) 高い保護価値(HCV)や、高い保護価値(HCV)を維持または向上するために必要な資源や場所を脅かさない場合。</p>